

# 「男はノアと呼ばれていた」を古英語で言うと

## 説教集を中心に

小倉美知子

Ælfric の *Catholic Homilies* (First Series) に、次のような言い回しがある。

(1) ÆCHom I,1 185.181

Ða wæs hwæþere an man rihtwis ætforan gode. se wæs noe gehaten;

‘Then, nevertheless, there was a righteous man before God, who was called Noah.’

人だけでなく、場所や物事がどのように呼ばれていたかを記述しようとするとき、古英語ではどの動詞、どの表現が選ばれていたかを、特にそうした表現が決まった言い方で現われそうな説教集を対象として調査するのが、この発表の目的である。

### 1. Angels, Christ, etc.

天使やキリスト、その使徒などの呼び名やその意味を説明する文脈は、Ælfric の *Catholic Homilies* に特徴的に見られる。Cherubim と Seraphim に対する説明では、どちらも *beon gecweden* が用いられている。例(2)は、キリストを何に例えるかという話で、*is genemned, is gehaten, is gecweden, is geciged* と、様々な動詞の passive form を用いている。例(3)は Second Series の方で少し短く、こちらは *is gecweden* と *is gehaten* のみ。例(2)と(3)を比べると、同じ対象を同じ動詞で呼んでいないことは *lamb* を見れば分かる。

(2) ÆCHomI, 25 384.138-146

Crist is manegum naman **genemned**: he is wisdom **gehaten**. For þan ðe se fæder ealle gesceafta þurh hine geworhte; He is word **gecweden**: for þan ðe word is wisdomes geswutelung: ... He is **lamb gehaten** for þære unscaeddignysse lambes gecyndes. ... he is leo **geciged** of iudan mæigðe. dauides wyrtruma: ...

(3) ÆCHomII,15 152.94-101

He is **gecweden** hláf þurh getacnunge. and **lamb**. and leo. and gehú ells; He is **hlaf geháten**. for ðan ðe hé is ure líf. and engla; He is **lamb gecweden**. for his unscaeddignysse; Leo for ðære strençðe. þe he oferswiðde þone strangan feofol. ... Hwí is ðonne þæt halige husel **gecweden** cristes lichama. oþþe his blóð. gif hit nis soðlice þæt þæt hit **gehaten is**;

### 2. False Gods

ギリシャ・ローマ神話の神々、北欧神話の神々のような多神教の信仰対象は *false gods* として扱われるが、その名前と解釈は説教集の中でも行われ、文脈を比較することが出来る。例(4)(5)は長めの引用で、Ælfric が *hatan* の様々な形の variation でまとめているのに対し、Wulfstan は特徴的な *namnian* も使っている。同じ対象に対し、必ずしも同じ動詞形が使われている訳ではない。また(4) の *Saturnus gehaten* のような ‘X *gehaten*’ と言った formula も現れる。

(4) ÆHom 22 99-180

Án man wæs eardiende on þam flande Creta, Saturnus **geháten**, swiðlic and wælhreow,... He læfde swaþeah ænne to l[i]fe ... se **wæs** Iouis **geháten**, hetol and þrymlíc. ... Se Iouis wæs swa swiðe gál, þæt he on hys swustor gewífoð; seo **wæs** **geháten** Iuno, swiðe healic gyden. ... and he **hatte** Þór betwux sumum þeodum, þone þa Deniscan leoda lufiað swiðost. His Sunu **hatte** Mars, se macede æfre saca, ... Sum man **wæs** **gehaten** Mercurius on lífe, se wæs swiðe facenfull and swicol on dædum. ... Ðes god wæs [a]rwyrdæ betwyx eallum hæþenum, and he is Óðon **geháten** oðrum naman on Denisc. Nu secgað þa Deniscan on heora gedwylde þæt se Iouis wære, þe hi Þór **hátað**, Mercuries sunu, þe hi Oðon **hatað**; ... Sum wif **hatte** Uen[us], seo wæs Ioues dohter, ... Ðone sixtan dæg hi gesetton þære scamleasan gyldenán Uen[us] **gehaten**, and Fric[g] on Denisc.

(5) WHom 12 35-80

An man wæs on geardagum eardiende on þam iglande þe Creta **hatte** se **wæs** Saturnus **gehaten**, ... He læfde swaþeah uneaðe ænne to life, ... 7 se **wæs** Iouis **gehaten**, 7 se wearð hetol feond. He aflymde his agene fæder eft of ðam ylcan foresædan iglande þe Creta **hatte** ... 7 se Iouis wearð swa swyðe gal þæt he on his agenre swyster gewifode, seo **wæs** **genamod** Iuno, ... And he **hatte** Þor oðrum naman betwux sumum þeodum; ... His sunu **hatte** Mars, se macode æfre gewinn 7 wrohte, ... Sum man eac **wæs** **gehaten** Mercurius on lífe, se wæs swyðe facenfull ... Ðes gedwolgod wæs arwurðe eac betwux eallum hæðenum on þam dagum, 7 he is Oðon **gehaten** oðrum naman

on Denisce wisan. Nu secgað sume þa Denisce men on heora gedwylde þæt se Iouis wære þe hy þor **hatað**, Mercurius sunu, þe hi Oðon **namiað**, ... And sum wif **hatte** Uenus seo wæs Ioues dohtor, 7 seo wæs swa ful 7 swa fracod on galnysse ...

### 3. The Angles

Gregorius の奴隷市場でのエピソードは *Bede* の方が有名だが、*Ælfric* にも書かれている。ここはどちらも *hatan* と *nemnan* の variation だが、*Bede* の方は過去分詞に prefix *ge-*を付けない特徴がある。

#### (6) *ÆCHomII*,9 74.66-77

Eft hé axode hu ðære ðeode **nama wære**, þe hí of comon; Him wæs geandwyrd. þæt hi angle **genemnode wæron**; Þa cwæð he. rihtlice hí **sind** Angle **gehatene**. for ðan ðe hí engla wlite habbað. ... Gyt ða Gregorius befrán. hu ðære scire **nama wære**. þe ða cnapan of alædde wæron; Him man sæde. þæt ða scirmen **wæron** dere **gehatene**; Gregorius andwyrd. Wel hi **sind** dere **gehatene**. for ðan ðe hi sind fram graman generode. and to cristes mildheortnysse gecygede; Gyt ða he befrán. Hu **is** ðære leode cyning **gehaten**? Him wæs geandswarod þæt se cyning **Ælle geháten wære**;

#### (7) *Bede* 2 1.96.21-31 (MS Tanner 10)

Eft he frægn, hwæt seo þeod **nemned wære**, þe heo of common. Ondswarede him mon þæt heo Ongle **nemde wæron**. Cwæð he: Wel þæt swa mæg: forðon heo ænlice onsyne habbað. ... Þa gyt he furðor frægn 7 cwæð: Hwæt **hatte** seo mægð, þe þa cneohtas hider of lædde wæron. Þa ondswarede him mon 7 cwæð, þæt heo Dere **nemde wæron**. Cwæð he: Wel þæt is cweden Dere, *de ira eruti*; heo sculon of Godes yrre beon abrogdene, 7 to Cristes mildheortnesse gecegde. Ða gyt he ahsode hwæt heora cyning **haten wære**: 7 him mon ondswarede 7 cwæð, þætte he **Æll haten wære**.

### 4. Eight (or Sevevn) Deadly Sins

*Ancrene Wisse* あたりまでは Eight Deadly Sins であったが、すべての大罪を「～と呼んでいる」と書くよりは、一部は *be* 動詞だけにしてしまうのが常である。このテーマは *Ælfric Lives of Saints*、*Vercelli Homilies*、*Lambeth Homilies* と多くのテキストに見られるが、ここでは early ME *Ancrene Wisse/Riwle* を挙げておく。

#### (8) AW 75.245 (f. 52<sup>v</sup>)

Þe liun of prude haueð swiðe monie hwelpes, ant Ich chulle **nempni** summe. *Vana gloria*: ... Þe fifte hwelp **hatte** Inobedience ...

#### Cf. AR (Nero) 87.33 (f. 51<sup>v</sup>)

Þe liun of prude haueð swuðe monie hwelpes, 7 ich chulle **nemmen** summe. *vana gloria*: **hette** þe forme. ... oþer hweolp **hette** indignatio. ... þe vifte hweolp **hette** inobedience.

その他 5. Places, 6. Days and Months, 7. Miscellanies と扱ったが、以上まとめると、次のようなことが言える。人・場所・物などを呼ぶ動詞と動詞表現は、ある程度限定されるが、その頻度はテキストにより異なる。*Hatan* の様々な形態 --- *we/ge/þei hatað, is/wæs (ge)haten, mon/man/me hateð, hatte* --- などは古英語から初期中英語を通じて、形は多少変化するが用いられ続ける。*Cwæðan, is/wæs (ge)cweden, nemnan, is/wæs (ge)nemned, cigan, is/wæs (ge)ciged* はやはりテキストによって頻度は違うが使われる。*Namnian, is/wæs genamod* は *Wulfstan* の特徴。*Cle(o)pen, is/wæs icleopet* はこの表現では特に過渡期の *homilies* から用いられる。*Spe(a)len, is/wæs ispe(a)let* は *Ancrene Wisse/Riwle* で好まれる。同じトピック、false gods, deadly sins, the Angles, 過渡期の tears の分類など、複数のテキストに現われる題材の中の呼び方を比べてみると、同じ対象に対して同じ動詞表現を選ぶような規則が存在していなかったのが分かる。

*Ælfric* の *homilies* では *is/wæs gehaten, is/wæs gecweden, is/wæs geciged* などの *periphrastic forms* を使うのが目立つ。*Hatte* も時々用いられるが、*Lives of Saints* の *verse part* での ‘X *gehaten*’ の使用は特徴的。*Vercelli Homilies* や *Blickling Homilies* では *nemnan, is/wæs (ge)nemned* が目立ち、*Vercelli* では *is/wæs gecweden* も好まれる。*His nama is/wæs* のような表現は *Ælfric Catholic Homilies (First Series)* で特に人の名前について用いられるが、他のテキストにも時々見られる。*Wulfstan* の *namnian, is/wæs genamod* の使い方は特徴的で、それに比べ *is/wæs genemned* は 1 回しか現れない。語彙選択の変化は *Ancrene Wisse/Riwle* に見られ、*cle(o)pen, is/wæs icle(o)pet, spe(a)len, is/wæs ispe(a)let* と共に、*seggen, nempnin* なども active, passive 両方の形で見られる。*Bede* を比較のために資料に加えたことで、*is/wæs haten* が人を呼ぶのに使われる一方で、*is/wæs cweden, is/wæs geciged, is/wæs nemned* が場所の呼称に用いられるという使い分けも発見できた。また *hatte* も *man-periphrasis* も、古英語・初期中英語を通じて見られることも分かった。現代英語の *call* はすでに 1250 年頃 *Wooring of our Lord* の中に使われているが、借入され定着するまでには、時間がかかったようである。